

Семантические процессы в лексико-семантическом поле партитивной лексики указывает на диалектичность связей между посредствующими фрагментами языка, а также позволяет прогнозировать возможные семантические инновации.

Библиографический список

1. Никитин М.В. Основания когнитивной семантики : учеб. пособие. – Рос. гос. пед. ун-т им. А.И. Герцена. – СПб., 2003. – 277 с.

УДК 81'1 (021)

Жучкова Елена Владимировна
кандидат филологических наук,
доцент кафедры иностранных языков
Уральский федеральный университет
620002 г. Екатеринбург, ул. С.Ковалевской, 5, к.616,
fldconf2014@rambler.ru

Elena Zhuchkova
Assistant Professor of the Foreign Languages Department
Ural Federal University

ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКИЙ ТИП СЛОВАРЯ В СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЯЗЫЧНОЙ ТЕРМИНОГРАФИИ

Аннотация. В работе рассматривается роль энциклопедического словаря в современной русскоязычной терминологии психологии. Особое внимание уделяется рассмотрению типологического разнообразия энциклопедических словарей в указанной терминологии.

Ключевые слова: терминология, типология, энциклопедический словарь.

ENCYCLOPEDIC DICTIONARY IN MODERN RUSSIAN TERMINOGRAPHY

Abstract. The work deals with the role of encyclopedic dictionaries in Russian terminography of psychology. Special attention is paid at typological diversity of encyclopedic dictionaries.

Keywords: terminography, typology, encyclopedic dictionary.

Отношение к энциклопедии в отечественной лексикографии и терминологии всегда было неоднозначным: от полного исключения из разрядов словарей¹ до стирания границ между толковым и энциклопедическим

¹ «Энциклопедия – не словарь и не имеет никакого отношения к лексикографии.» [Котелова 1976 : 30]

словарными типами². Между тем, сегодня все больше лексикографов и терминографов склоняются к иной точке зрения: энциклопедический тип словаря является полноправным членом словарных типологий и имеет качественные отличия от толкового типа, поскольку имеет другие задачи, иной объект и разные методы подачи материала³.

Действительно, задачей толкового словаря является описание бытия слов, их форм и значений, и жанр этого описания – толкование или определение, тогда как энциклопедический словарь описывает бытие действительности, а его жанр – статья. Способы семантизации языковых единиц также различны: толкование в общем словаре никогда не содержит излишней характеристики предмета действительности и носит «филологический» характер, в то время как толкование слов в энциклопедическом словаре минимально филологично и служит возможно полному описанию и разграничению реалий, обозначенных этими словами [Комарова 1991 : 47-52].

Роль энциклопедического словаря в отраслевых терминографиях сложно переоценить: удельный вес этого словарного типа достаточно велик. Так, в сельскохозяйственной терминографии выявлено широкое многообразие энциклопедий, как общих, так и частных (Комарова 1991). В отечественной терминографии психологии доля энциклопедического типа словаря составила, по нашим подсчетам, 44% от общего объема терминологических словарей по психологии. Такой высокий процент объясняется спецификой психологической науки, где наблюдается широчайшее разнообразие подходов и направлений исследований, а значит – трактовок и взглядов на психологические явления. В связи с этим, зачастую различные психологические школы дают разные интерпретации одного и того же понятия. В свете сказанного становится понятным стремление авторов психологических словарей как можно более полно отразить суть рассматриваемых понятий, и, как следствие, преобладание энциклопедического типа в терминографии психологии.

В группе русскоязычных энциклопедических словарей, согласно проведенному исследованию, наиболее широко представлены отраслевые (63%). Чуть менее многочисленна группа узкоотраслевых энциклопедических словарей (36,3%). Многоотраслевые словари данного типа в русской психологической терминографии отсутствуют, что, впрочем, объяснимо в силу нецелесообразности подобного издания, поскольку терминология психологии сама по себе обширна и гетерогенна.

Выполняя единую функцию, психологические энциклопедии чрезвычайно разнообразны по своей структуре. Проиллюстрируем это утверждение на примере анализа двух популярных среди психологов энциклопедий: «Большая психологическая энциклопедия» (БПЭ) и «Психоаналитические термины и понятия».

² «Многие не видят различия между толковыми словарями и энциклопедиями, считая это деление условным и скорее количественным, чем качественным.» [Реформатский 1986]

³ В частности, см. работы Щербы Л.В. (1974), Реформатского А.А. (1986), Комаровой З.И. (1991 и др. работы), Табанаковой В.Д. (1996, 1999) и др.

Анализ основывался на параметрическом принципе, в основе которого лежит понятие лексикографического параметра, впервые представленное Ю.Н. Карауловым (Караулов 1981), вслед за которым под лексикографическим параметром понимаем «квант информации о языковой структуре, который находит специфическое выражение в словарях» [Караулов 1981 : 51] ... «и служит для различения словарей» [Там же : 44].

При выделении композиционных параметров мы опирались на работы С.В.Гринева [Гринев 1986], З.И.Комаровой [Комарова 1989, 2007], Ю.Н.Марчука [Марчук 1992], согласно которым анализа словаря осуществляется по следующим параметрам: в первую очередь, по параметрам авторской, или методологической установки:

1). Предметная ориентация; 2). Языковая ориентация; 3). Временная ориентация; 4). Ориентация использования (назначение словаря); 5). Адресная ориентация (читательский адрес); 6). Функция словаря; 7). Объем словаря; 8). Языковой уровень описания лексики.

Перечисленные параметры так или иначе манифестируются в мега-, макро-, медио- и микроструктурах. Поэтому следующим этапом исследования является анализ параметров перечисленных структур:

1. Параметры мегаструктуры (наличие вводной части, раздела «как пользоваться словарем», описания предметной области, непосредственно словника, различных видов приложений);

2. Параметры макроструктуры, связанные, прежде всего, с выбором принципов представления и расположения лексики;

4. Параметры медиоструктуры, связанные с наличием системы отсылочных данных;

3. Параметры микроструктуры, связанные с выбором и организацией параметров словарной статьи: 1) регистрационные; 2) формальные; 3) этимологические; 4) атрибутивные; 5) интерпретационные; 6) ассоциативные; 7) прагматические; 8) иллюстративные; 9) типографской микроструктуры.

Итак, приступим непосредственно к анализу.

I. «*Большая психологическая энциклопедия*».

Параметры авторской установки: 1). *Предметная ориентация*. Словарь фиксирует терминологическую лексику широкого охвата: авторы стремятся изложить сведения о самых разносторонних аспектах предметной области (биографические данные видных деятелей отечественной и зарубежной психологической науки, структура современного психологического знания, виды отклонений и методики борьбы с ними, и пр.). Это позволяет установить отраслевой характер словаря. 2). *Языковая ориентация*: словарь одноязычный (русскоязычный). 3). *Временная ориентация*. В словаре представлено описание современного состояния терминологии предметной области, что позволяет определить издание как словарь современной лексики. 4). *Назначение словаря*. Словарь представляет собой справочное пособие, дающее представление о структуре современного психологического знания. 5). *Адресная ориентация*. Словарь предназначен как для специалистов (психологов, медицинских

работников и т.д.), так и для неспециалистов, интересующихся современной психологией. 6) *Функция словаря*: инвентаризационная. 7) *Объем словаря*. Учитывая, что словарь имеет целью описание всей предметной области, его объем, по понятным причинам, не может быть малым – корпус занимает 517 страниц и содержит свыше 5000 терминов и понятий, что характеризует словарь как полный⁴. 8) *Языковой уровень описания лексики* – семантический.

Мегаструктура словаря представлена наличием краткой вводной части (с.5-6), содержащей сжатую информацию о предметной области, источниках и назначении словаря, непосредственно словником и индексом, включающим алфавитный список всех входных единиц.

Макроструктура словаря. Принцип расположения языковых единиц – формальный (алфавитный тотальный). Терминологические словосочетания включены в словарь в прямой форме как самостоятельные единицы. Вероятно, это связано со стремлением авторов упростить поиск информации, поскольку адресатом словаря являются как специалисты, так и не имеющие к данной области знания отношения люди.

Медиоструктура словаря слабо развита. В редких случаях даются отсылочные определения, выраженные через помету *см.*

Микроструктура словаря: 1). *Регистрационные параметры* отсутствуют. 2). *Формальные параметры*: сведения грамматического, фонетического, стилистического характера отсутствуют. 3). *Этимологические характеристики*. Некоторая часть вокабул снабжена информацией о происхождении единицы (например: «*абулия* – от греч. *а* – отриц. частица и *bulia* - воля»). 4). *Атрибутивные параметры* отсутствуют, но имплицитно выражаются через отбор источников: отобраны единицы, выражающие научные понятия данной области знания (например: *дебильность*, *психоз* и т.д.). 5). *Интерпретационные параметры*. Преобладающий тип семантизации единиц – аналитический (описательно-логический) (Комарова 1991). В ряде случаев даются отсылочные определения, выраженные через помету *см.* Контекстуальные употребления отсутствуют. В очень небольшом количестве присутствуют иллюстрации, позволяющие наглядно представить суть понятия. 6). *Ассоциативные параметры* в ряде случаев представлены наличием синонимов, которые даются в скобках, без помет, сразу за заглавной единицей (например, «*ЛОГОФОБИЯ (вербофобия)* – паническая боязнь невозможности сказать необходимые слова в нужный момент»). 7). *Прагматические характеристики* немногочисленны. Хронологический параметр представлен через подбор источников. 8). *Иллюстративные параметры*. Словесные иллюстрации широко представлены через описание характерного протекания болезней, иллюстрирование психотипов и т.п., т.е. через описания энциклопедического характера. Большая часть графических иллюстраций представляет собой портреты видных деятелей психологической науки, и лишь две иллюстрации выполняют интерпретационную функцию. 9) *Параметры*

⁴ Понятие «полный» применительно к словарю очень условно; говоря «полный», мы подразумеваем «стремящийся к полноте», «не краткий».

типографской микроструктуры. Вокабулы записаны жирным шрифтом, увеличенным по сравнению с текстом.

II. *«Психоаналитические термины и понятия : Словарь»*.

Параметры авторской установки: 1). *Предметная ориентация*. Словарь фиксирует терминологическую лексику, отражающую ключевые понятия современной западной психоаналитической теории. Это позволяет установить узкоотраслевой характер словаря. 2). *Языковая ориентация*: словарь одноязычный (русскоязычный), переведенный с английского языка.

3). *Временная ориентация*. В словаре представлено описание современного состояния терминологии психоанализа, что позволяет определить издание как словарь современной лексики. 4). *Назначение словаря*. Словарь представляет собой справочное пособие, дающее представление об основных научных направлениях, терминах и понятиях современного западного психоанализа. 5). *Адресная ориентация*. Словарь предназначен для специалистов-психоаналитиков. 6). *Функция словаря*: инвентаризационная. 7). *Объем словаря*. Количество статей не указано. Корпус занимает 270 страниц. 8). *Языковой уровень описания лексики* – семантический. Переводческая информация связана с наличием англоязычных эквивалентов для каждой заголовочной единицы.

Мегаструктура словаря представлена наличием обширной вводной части: предисловия и примечания «От редактора русского перевода» (с.3), «Предисловие Б.А.Мура и Б.Д.Файна» (с.4-5), «Благодарности» (с.6), «Примечание редактора» (с.7), содержащие информацию о специфике издания, статья Б.А.Мура «Проблема определения в психоанализе»; непосредственно словником, озаглавленным «Психоаналитические термины и понятия»; двумя приложениями, представляющими собой указатель терминов и понятий и библиографический указатель.

Макроструктура словаря. Словарные статьи располагаются в алфавитном порядке. Внутри словарной статьи определяется как центральное понятие (заголовочная единица), так и все дополнительные термины и понятия, включающие в себя название центрального (например, *выбор объекта* и *объектные отношения* обсуждаются в статье, определяющей термин *объект*). Также довольно широко представлена система отсылочных определений (см. Медиоструктура словаря). Терминологические словосочетания даются как самостоятельные единицы. Информация в приложениях также располагается в алфавитном порядке.

Медиоструктура словаря. В данном словаре представлена развитая система отсылочных данных, благодаря которым каждый термин или понятие включается в более широкий контекст, что позволяет читателю получить более детальное толкование. В конце каждой статьи располагаются ссылки на взаимосвязанные термины и понятия, а в ряде случаев - также на публикации по данному вопросу. Так, например, статья «*Личный миф*» содержит ссылки на 8 связанных с данной темой терминов и 3 ссылки на публикации.

Микроструктура словаря: 1). *Регистрационные параметры* отсутствуют. 2). *Формальные параметры*: сведения грамматического, фонетического, стилистического характера отсутствуют. 3). *Этимологические характеристики* отсутствуют. 4). *Атрибутивные параметры* имплицитно выражаются через отбор источников: отобраны единицы, выражающие научные понятия данной области знания. 5). *Интерпретационные параметры*. Преобладающий тип семантизации единиц – аналитический (описательно-логический). Сведения о контекстуальном употреблении отсутствуют. Словарные статьи включают два аспекта: собственно определение, строящееся под контролем системы терминов, и познавательная информация, строящаяся на базе энциклопедического знания. Словарь также содержит определения отсылочного характера (например, *Либидозное эго. См. Теория Фэйрбейрна*), что связано с особенностями макро- и медиоструктуры словаря. 6). *Ассоциативные параметры* представлены наличием англоязычных эквивалентов для каждой заголовочной единицы. 7). *Прагматические характеристики*. Хронологический параметр представлен через подбор источников. 8). *Иллюстративные параметры* представлены через ввод сведений энциклопедического характера. Графические иллюстрации отсутствуют. 9) *Параметры типографской микроструктуры*. Вокабулы записаны жирным шрифтом большего кегля. Информация отсылочного характера для упрощения поиска дается курсивом.

Подобным образом были проанализированы 22 энциклопедии по психологии. Исследование показало широкое разнообразие реализаций композиционных параметров. Даже из представленного выше анализа двух энциклопедических словарей видно, что, несмотря на некоторое сходство (функция, назначение, языковая ориентация, интерпретационные параметры и др.), издания существенно отличаются, в частности, следующим:

- мегаструктура первой энциклопедии (БПЭ) значительно «беднее»: предисловие крайне сжатое и предоставляет только самую существенную информацию, тогда как словарь Б.А.Мура и Б.Д.Файна дает весьма обширную вводную часть, позволяющую получить всю необходимую информацию о специфике издания, авторах, месте психоанализа в отечественной и зарубежной психологической науке и др. Кроме того, приложения в данном словаре могут оказать специалистам существенную помощь;

- медиоструктура БПЭ значительно слабее развита по сравнению со словарем Б.А.Мура и Б.Д.Файна. Между тем, этот параметр весьма ценен, поскольку позволяет включать определяемую единицу в более широкий контекст и получать более детальное понимание рассматриваемого явления;

- второй проанализированный словарь снабжает заголовочные единицы англоязычными эквивалентами. На первый взгляд, отсутствие оных в БПЭ несущественно, однако специфика психологии такова, что несмотря на свой «возраст», она не обладает абсолютно устоявшимся терминологическим аппаратом, и зачастую разные психологические школы используют различные термины для называния одного и того же понятия. К тому же, психология

чрезвычайно интенсивно развивается (по меткому определению психолога В.П.Зинченко, «не в ствол, а в куст») и для некоторых понятий пока не существует общепринятого названия, либо эквивалента в других языках. В связи с этим, наличие иноязычных эквивалентов в словаре только приветствуется;

Существуют и другие отличия в психологических энциклопедиях, упомянем лишь некоторые: отсутствие/наличие иллюстраций, позволяющих получить более ясное представление о понятии; отсутствие/наличие этимологической информации о термине, помогающей более точно определить понятие; отсутствие/наличие типографской микроструктуры, упрощающей поиск информации; объем включаемой лексики; объем толкования; адресная и предметная ориентации и другое.

Таким образом, современная психологическая терминография представлена, в первую очередь, энциклопедическими словарями, отличающимися широким разнообразием подходов к реализации композиционных параметров.

Библиографический список

1. Гринев С.В. Введение в терминологическую лексикографию: Уч.пособие. – М., 1986. - 98 с.
2. Караулов Ю.Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка. – М.: Наука, 1981. – 363 с.
3. Комарова З.И., Жучкова Е.В. Проблемы отраслевой словарной типологии // «Слово и словарь = Vocabulum et vocabularium»: Материалы Международной научно-практической конференции / «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы». - Гродно, 2013.
4. Комарова З.И. «Материалы для терминологического словаря древней России» Е.Г.Кочина как особый тип исторического словаря//Русская историческая лексикография и лексикология:Сб.межвуз.тр. – Красноярск, 1989. – С.34-40.
5. Котелова Н.З. Семантическая характеристика термина в словарях//Проблематика определений терминов в словарях разных типов. – М., 1976.
6. Реформатский А.А. Мысли о терминологии//Современные проблемы русской терминологии. – М., 1986.
7. Табанакова В.Д. Идеографическое описание научной терминологии: Монография. – Тюмень : Изд-во Тюменск. ун-та, 1999. – 200 с.
8. Большая психологическая энциклопедия. – М.: Эксмо, 2007. – 544 с.
9. Психоаналитические термины и понятия : Словарь / Под. ред. Барнесса А.Мура и Бернарда Д.Файна/ Перев. с англ. – М.: Класс, 2000. – 304 с.